

(como por ejemplo “I libri di Amos e di Giona secondo la versione siriana (Peshitto)”, *Liber Annuus* 53 [2003], pp. 185-208, en colaboración con Rosario Pierri). Por todo ello aguardamos con sincero y ferviente interés próximas ediciones de nuevos textos y la publicación final conjunta de todos ellos en un volumen. La cuidada y rigurosa labor científica que viene desarrollando el Prof. Pazzini desde hace ya años así lo demanda.

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA  
Universidad de Córdoba

ROGGEMA, Barbara, POORTHUIS, Marcial y VALKENBERG, Pim (ed.), *The Three Rings: Textual Studies in the Historical Dialogue of Judaism, Christianity and Islam*. «Publications of the Thomas Instituut te Utrecht» XI (Leuven: Thomas Instituut Utrecht, 2005), XXII + 297 pp. ISBN: 90-429-1563-3

Dividido en tres partes, cada una de ellas con varias secciones, el propósito del presente volumen es documentar las relaciones y diálogos establecidos entre religiones a lo largo de la historia, judaísmo, cristianismo e islam. El volumen está precedido por una introducción y finaliza con un apartado, a modo de conclusión, dedicado a las tres religiones.

En la introducción (pp. IX-XXII), que lleva por título ‘Judaism, Christianity, and Islam: Three related but discordant Voices’, los editores, Barbara Roggema, de la Universidad John Cabot de Roma; Marcial Poorthuis, de la Universidad Teológica Católica de Utrecht y Pim Valkenberg, de la Universidad Católica de Nimega, explican la relación existente entre estas religiones, comparable a la famosa parábola de los tres anillos acerca de la existencia de una única verdad que, por otra parte, cada una de estas tres religiones reivindica para sí. Para estos autores, una posible solución sería la de optar por la tolerancia, aceptar las posibles diferencias e intentar comportarnos de una manera correcta con los demás miembros de las otras comunidades religiosas, idea que, por otro lado, aparece recogida en el Corán (5, 48). Para conseguir establecer este paralelismo, dichos editores han compilado varios artículos de escritores judíos, cristianos y musulmanes en los que estudian la relación, de una manera subjetiva y personal, entre su propia tradición religiosa y la de la tradición de las otras dos religiones. Merece la pena señalar el hecho de que la mayoría de estos artículos dieron lugar a la creación de un grupo de lectura denominado ‘The Three Rings’.

La primera parte (pp. 3-68), dedicada completamente a autores judíos, está formada por cuatro artículos. El primero de ellos, 'The *Kuzari* of Judah Halevi and Its Reflection on Life, Faith, and Philosophy' (pp. 3-18), cuyo autor es Wout Jac. Van Bekkum, de la Universidad de Groningen, analiza la conocida obra *Kuzari* del poeta medieval judío Yehudah Halevi, obra de gran importancia para la comprensión de la biografía de éste. La versión final de este libro adquirió la forma de una conversación entre un jázaro, presentado como un ocupado sabio, y, respectivamente un filósofo, un estudioso cristiano, uno musulmán y otro judío. Van Bekkum analiza las relaciones existentes entre el islam y el cristianismo tomando como punto de partida los comentarios y reflexiones del estudioso musulmán acerca de las prácticas e ideas del islam. Asimismo, Yehudah Halevi menciona también las creencias y doctrinas cristianas, judías y caraítas con el único deseo de remarcar el *status* superior del judaísmo con respecto a las demás religiones. El segundo artículo, 'Abraham Ibn Daud's Polemics against Muslims and Christians' (pp. 19-34), de Resianne Fontaine, de la Universidad de Ámsterdam (Juda Palache Instituut), analiza la obra polemista *Ha-Emunah ha-Ramah*, del historiador y filósofo Abraham ibn Dawud, autor nacido en la primera década del siglo doce en al-Andalus. Dicha obra, escrita originalmente en árabe, no es sino un intento de defensa del judaísmo. Fontaine pretende, con este estudio, analizar la traducción de esta obra a lengua alemana ofrecida por S. Weil en su edición del s. XIX, y la traducción a lengua inglesa de N. Samuelson y G. Weiss, publicada en una edición crítica más moderna. Para ello, la autora estudia la terminología utilizada en el texto original de Ibn Dawud en comparación con la usada por los autores en ambas versiones. Uno de los conceptos fundamentales en el texto original es el término '*temurah*', esto es, la sustitución de algo, sustitución que implica necesariamente una abrogación ('*nash'*), término que Ibn Dawud aplica a las leyes religiosas, comúnmente divididas en leyes racionales y leyes tradicionales. La controversia establecida por el autor se centra en la aceptación o no por parte de los cristianos y los judíos a la sustitución o abrogación de las leyes divinas, concepto que indudablemente conlleva que Dios ha predeterminado la validez del judaísmo y del cristianismo a un cierto período y que la Torah de los judíos que aparece en el Corán no es la misma que la recibida por Moisés. Fontaine concluye su estudio de la obra exponiendo que Ibn Dawud estaba únicamente interesado en las religiones cristianas e

islámicas porque ponían en duda la legitimidad del judaísmo y, más concretamente, de la ley religiosa judía. En el tercer artículo, ‘‘Their Prophets and Fathers Misled Them’’: Moses Maimonides on Christianity and Islam’ (pp. 35-46), Albert van der Heide, de la Universidad Vrije de Ámsterdam, estudia a uno de los sabios judíos más conocidos de todos los tiempos, Maimónides. Tras una breve exposición biográfica del autor, van der Heide se centra en dos conceptos fundamentales de los escritos y tratados de Maimónides mediante los cuales introduce sus reflexiones acerca de las otras religiones monoteístas. En primer lugar, el concepto de idolatría (‘*Avodah Zarah*’), que hace referencia a la prohibición que tienen los judíos de prestar atención al trabajo de otros dioses y, como consecuencia, la obligación de estos judíos a idolatrar las prácticas y creencias de su religión, sólo así se convertirán en personas ‘íntegras’, segundo concepto fundamental para Maimónides (‘*ṣaddīq*’ o ‘*ḥasīdē ummōt ha-‘olām*’). A través de cuatro fragmentos seleccionados, van der Heide presenta las opiniones de Maimónides sobre el cristianismo y el islam. El primer fragmento, extraído de *Epistle to Yemen*, ofrece una visión muy crítica del origen de las dos religiones que se separaron del judaísmo. El segundo estudio, realizado a partir de fragmentos de las obras *Mishneh Torah*, *The Laws of Kings*, *Wars y The King Messiah (Hilkhōt Melakhīm)*, ofrece la visión moderada y casi racionalista de Maimónides con respecto a la era mesiánica, tal y como la describió en la última parte del *Mishneh Torah*, en la que reconoce el papel de Jesús y Mahoma en la difusión del monoteísmo. El tercer estudio que realiza van der Heide basado en fragmentos de la primera mitad del *Responsum al Prosélito Abdías*, trata exclusivamente sobre el islam, admitiendo el verdadero centro monoteísta de esa religión. Por último, a través del último fragmento obtenido del *Responsum sobre la enseñanza de la Torah al los no judíos*, el autor pone de manifiesto las opiniones de Maimónides en cuanto a las principales diferencias existentes entre el islam y el cristianismo con respecto a su visión de la Torah y a su revelación. Pese a que Maimónides reconocía la afinidad inherente entre las tres fes monoteístas, van der Heide, con estos cuatro fragmentos, delata la complejidad de su postura, evidenciando que, pese a su hostilidad y presión, Maimónides admitía que el puro monoteísmo no quedaba restringido únicamente al judaísmo y que la creencia en la revelación de los mandamientos de Dios, que es la misión del judaísmo, estuvo fomentada por Jesús y por Mahoma. Por último, el cuarto artículo de

este primer apartado, 'Epistemology as Polemics: Ibn Kammūna's Examination of the Apologetics of the Three Faiths' (pp. 47-68), escrito por Barbara Roggema, una de las editoras de este volumen, se centra en el trabajo realizado por Sa'd ibn Manṣūr ibn Kammūna, un conocido científico, filósofo y miembro de una comunidad judía de Bagdad, y, más concretamente, en su obra *The Examination of the Inquires into the Three Faiths*, mediante la cual Kammūna yuxtapone las tan arraigadas tradiciones religiosas e investiga la manera en la que los partidarios de las diferentes fes buscan demostrar la existencia de una única verdad en su propia tradición. Roggema ofrece dos fragmentos, uno sobre el cristianismo y otro sobre el islam, y realiza posteriormente un comentario aplicando las ideas de Kammūna a dichos textos. Así, pese a renunciar a los aspectos centrales de la fe cristiana, realiza una evaluación positiva del cristianismo mediante la cual crea una ambigüedad funcional que le sirve para su análisis del islam. Por lo que respecta al fragmento sobre el islam, queda de manifiesto las dudas del autor acerca del gran milagro del islam. Por lo tanto, dicho libro, según Roggema, representa un intento prolongado por mostrar que no existe un factor decisivo a favor del islam.

Cinco estudios conforman esta segunda parte (pp. 69-180), dedicada en su totalidad a autores cristianos. El primero de ellos (pp. 71-90), titulado 'John of Damascus: The Heresy of the Ishmaelites', pertenece a los autores Adelbert Davids y Pim Valkenberg, ambos de la Universidad Radboud de Nijmegen. Davids y Valkenberg realizan un estudio de la vida de Juan Damasceno y de su obra *Sobre las herejías*, en la que aparecen dos partes claramente diferenciadas: una primera, relacionada con una serie de tópicos de carácter general y fundamental, y una segunda parte, sobre aspectos específicos de la nueva religión. Sin embargo, los autores se han centrado únicamente en la primera parte, ofreciendo no sólo la traducción de la misma, sino también un comentario teológico. Dicha traducción está dividida en cuatro apartados que se corresponden con los del comentario. En el primero, se realiza una introducción histórica en la que se sitúa al islam como un nuevo fenómeno religioso, señalando tres aspectos importantes: la manera en la que Juan Damasceno identifica este nuevo fenómeno religioso; la naturaleza idolatrada de la antigua religión de los árabes y, por último, la naturaleza engañosa de la profecía de Muḥammad. En el segundo apartado, Juan Damasceno mantiene el tono informativo del apartado anterior centrándose ahora

en el texto del que se presupone que se ha originado dicha religión, puesto que no acepta la afirmación de que el Corán fuera revelado por Dios, sino que mantiene la postura según la cual Muḥammad realizó algunos escritos ridículos en su libro, citando algunos ejemplos para ello, como el de María, la hermana de Moisés y Aarón, confundida por María, la madre de Cristo. El tercer apartado se centra en el rechazo de esta tradición, cuyo estilo difiere considerablemente de las partes anteriores, convirtiéndose en una apología en la que el autor pretende defender su propia fe al descalificar las referencias del profeta que introdujo la nueva tradición. El último apartado, por su parte, presenta el tema más famoso y polémico entre los musulmanes y los cristianos: la correcta veneración a Dios. Para los autores, dicho libro muestra cómo las dos tradiciones que son profundas enemigas entre sí tienen, de repente, mucho en común al confrontarlas con una nueva tradición religiosa que afirma haber recibido una nueva revelación más autoritaria del mismo Dios. El segundo de los estudios de esta parte se centra en la vida y obra de Pablo de Antioquía, estudio titulado 'Paul of Antioch's Attitude Towards the Jews and the Muslims: his *Letter to the Nations and the Jews*' (pp. 91-110), cuyo autor, Herman Teule, pertenece igualmente a la Universidad Radboud de Nijmegen. Pablo afirmó, en varias de sus cartas, que los musulmanes y los cristianos, en oposición a los judíos, compartían la creencia de la 'Palabra y Espíritu de Dios', la veneración de María y el reconocimiento de la partenogénesis, así como la creencia de su segunda venida al final de los tiempos. Es importante señalar el hecho de que su horizonte cultural era la comunidad arabo-parlante del Patriarcado ortodoxo griego de Antioquía, de ahí que la mayoría de sus tratados, escritos en lengua árabe, hablaran de los temas considerados de importancia en las discusiones con los musulmanes y los judíos. Es por esto por lo que Teule se centra exclusivamente en su tratado dirigido a las naciones y a los judíos y que versa sobre el islam y el judaísmo, ofreciendo una traducción y una valoración posterior del mismo. Dicho tratado se divide en dos partes en las que el autor, sirviéndose de recursos literarios, adopta la forma de un 'no judío' y, hablando en primera persona, describe cómo aceptaron las enseñanzas de los apóstoles que trajeron el mensaje del único Dios en tres hipóstasis en su propia lengua. En la segunda parte, el autor utiliza la primera persona al dirigirse a los judíos, pero ahora adopta la mentalidad de uno de ellos, discutiendo y debatiendo con los propios apóstoles. Teule concluye su estudio añadiendo que, como

consecuencia del vocabulario utilizado por el autor así como de ciertos temas que trata, las valoraciones sobre el islam de Pablo le permiten expresar sus sentimientos y convicciones más íntimas en lo que respecta al islam. Pese a su aparente tono no agresivo, Pablo llega a una drástica conclusión: el islam, al igual que el judaísmo, carece de las características de una religión elegida y aceptada por Dios, es decir, a la universalidad y a los milagros como prueba del carácter divino de la misión de los apóstoles. El tercer estudio lleva por título 'Peter Abelard: 'Dialogue between a Philosopher, a Jew, and a Christian' (*Dialogus inter Philosophum, Judaem et Christianum*)' (pp. 111-140). Su autor, Kart-Wilhelm Merks, de la Universidad Tilburg de los Países Bajos, centra su estudio en ofrecer la respuesta a dos preguntas: cuál era la base común que tenían los participantes del diálogo y qué podían aprender los modernos de Pedro Abelardo con vistas a un diálogo interreligioso. Dividido en tres partes, la primera de ella se centra en la vida del autor y de las circunstancias históricas que le rodearon, mientras que la segunda, más extensa que la anterior, analiza la anteriormente mencionada obra. Pedro Aberlardo presentó el diálogo como un sueño o una visión, versión romántica que introducía significados más críticos, programáticos e incluso místicos. La tercera parte analiza la relación existente entre la razón y la tradición, así como las dos formas de raciocinio que se pueden extraer del diálogo entre el filósofo y el judío. La diferencia entre el filósofo, por un lado, y el judío y el cristiano, por otro, radica en las respectivas premisas o principios (tanto en el sentido literal como en el figurativo) desde las que el conocimiento, moral en este diálogo, se deduce. Donde el filósofo observa una diferencia fundamental es en la naturaleza, métodos y fuentes del conocimiento 'profano' y del conocimiento 'religioso', diferencia existente entre la razón o ley natural moral y la moralidad de las Sagradas Escrituras. Para Merks, existe la posibilidad de interpretar la filosofía como el elemento de unión entre las diferentes religiones pero, al mismo tiempo, aboga porque la ética, elemento asimismo común entre las religiones, ocupe también una posición central hoy día. En definitiva, tal y como él mismo señala al final de su estudio, debemos dejar que los seres humanos empiecen por la búsqueda común de la justicia, el respeto y el amor para, finalmente, poder descubrir la verdad. El cuarto estudio, 'Christ Crucified Contested: Thomas Aquinas Answering Objections from Jews and Muslims' (pp. 141-162), presenta la relación entre Tomás de Aquino, y el islam y el judaísmo respectivamente. En él,

Henk Schoot, de la Universidad de Utrecht, estudia la vida y obras de Tomás de Aquino centrándose en su obra *De Rationibus Fidei* sobre la persona de Cristo y las doctrinas de la religión, de la providencia divina y de la libertad humana. Tomás de Aquino indica ciertas percepciones básicas y comunes a las tres religiones procedentes de Abraham. Su autor poseía un profundo conocimiento del trabajo de los eruditos musulmanes del momento, hasta el punto que admitía que el Dios de los musulmanes era el mismo que el de los cristianos. Los dos problemas principales que se le plantean a Tomás de Aquino con respecto al islam son, por una lado, la cuestión de si habrá placer físico después de la resurrección y, por otro, la naturaleza de la creencia musulmana, íntimamente relacionada, según el autor, con las premisas de los placeres carnales. Por lo que respecta a su valoración de los judíos, Tomás de Aquino mantiene la postura de que aquellos judíos que aún esperan la llegada del Mesías están en un error. Por último, Schoot analiza la obra de Aquino, *De Rationibus Fidei*, la única en la que se menciona conjuntamente a los judíos, a los musulmanes y a los cristianos, basándose en cuatro temas principales: la fe en la Santísima Trinidad, la fe en Cristo crucificado, la esperanza en la vida eterna y la esperanza en la libertad humana. Finalmente, el último estudio de esta segunda parte, 'Nicholas of Cusa and the Plurality of Religions' (pp. 163-180), perteneciente a Inigo Bocken, de la Universidad de Radboud, Nijmegen, se centra en la vida y obra de Nicolás de Cusa y, particularmente, en su obra *De pace fidei*, un diálogo interreligioso en la que el autor reflexiona acerca de la necesidad del diálogo y del estudio de otras tradiciones religiosas. Nicolás de Cusa, teólogo, filósofo y cardenal, mantiene que la pluralidad de religiones no es razón suficiente y/o exclusiva para cuestionar la autenticidad de la fe cristiana. Para él, buscar la exacta uniformidad de la fe y, por lo tanto, la reducción de muchas religiones a una sola, es alterar la paz y sólo se puede encontrar a Dios donde haya paz y concordancia. Bocken, por su parte, divide este estudio en tres partes en las que, además de realizar una descripción de los principios fundamentales del pensamiento de Cusa, lleva a cabo un análisis del concepto hermenéutico de 'pia interpretatio', es decir, la interpretación de la verdad cristiana con la ayuda de la postura islámica, prestando especial atención al diálogo del cristianismo con el judaísmo y el islam. Dicho concepto conlleva un entendimiento más profundo y fundamental del misterio de la Trinidad.

La parte tercera de este volumen (pp. 181-253), dedicada por completo a autores musulmanes, está conformada por cuatro estudios, el primero de ellos perteneciente a la autora Margaretha Heemskerk, de la Universidad de Radboud, Nijmegen, y que lleva por título 'A Mu'tazilite Refutation of Christianity and Judaism: Two Fragments from 'Abd Al-Jabbār's *al-Mughnī fī abwāb al-Tawhīd wa-'l-'adl*' (pp. 183-201). En dicho estudio, Heemskerk, basándose en la escuela teológica islámica de la Mu'tazila que defienden su doctrina mediante el uso de argumentos racionales, analiza la vida y obras de 'Abd al-Jabbār y, particularmente, su obra *Mughnī*, encuadrada en la doctrina anteriormente mencionada y basada en dos de sus principios más importantes: la unidad divina y la justicia. Pese a que los musulmanes, cristianos y judíos mantenían mucho contacto en la época de 'Abd Al-Jabbār, los mu'tazilíes escribían polemistas libros contra los cristianos y los judíos. Así, acusaban a los cristianos de creer en la Santísima Trinidad y, especialmente, de sus implicaciones con respecto a la naturaleza divina de Jesús, implicaciones denegadas en el Corán. Por su parte, las principales disputas con los judíos radicaban en la abrogación de la ley de Moisés y en la imposibilidad de imitar el Corán. En *Mughnī*, podemos encontrar fragmentos dedicados tanto a la refutación de los cristianos como a la de los judíos, fragmentos que han sido seleccionados y explicados por la autora del presente estudio. El segundo estudio, 'Al-Ghazālī on Jews and Christians' (pp. 203-216), de Martin Whittingham, procedente de la Universidad de Edinburgh, trata dos de las numerosas obras de al-Ghazālī, *Mustaṣfā*, relacionada con la epistemología y, más específicamente, con la falta de fiabilidad de los informes recibidos de los judíos y los musulmanes, y *Fayṣal*, en la que aparecen varias afirmaciones del autor acerca de los judíos y los cristianos en relación con la no creencia e imposibilidad de la gracia de Dios. Whittingham, tras realizar un estudio de los fragmentos dedicados a los judíos y a los cristianos, concluye analizando el estado de la información que llegó tanto a los judíos como a los cristianos y el estado de los musulmanes ante Dios. El tercer estudio, 'Muḥammad's Advent as the Final Criterion for the Authenticity of the Judeo-Christian Tradition: Ibn Qayyim Al-Jawziyya's *Hidāyat al-ḥayārā fī ajwibat al-yahūd wa-'l-naṣārā*' (pp. 217-236), de Martin Accad, del Seminario Teológico Árabe Baptista de Beirut, es un análisis de este tratado en contra de los judíos y los cristianos, en el que el autor ofrece respuestas a un total de siete preguntas todas ellas con el objetivo común de refutar los argumentos

religiosos cristianos y judíos. Así, a través de varios textos seleccionados por el autor, al-Jawziyya da cuenta de las constantes acusaciones musulmanes a los cristianos y judíos, tales como no haberse convertido al islam o la absurda acusación islámica de haber deturpado, de manera intencionada, la mención a Muḥammad de las Escrituras para no perder así ni su influencia ni riqueza (*tabdīl*). Finalmente, Accad argumenta que si se considera que un texto religioso es producto de la revelación divina, debería ser, al menos en principio, capaz de poner en duda, deconstruir y reconstruir la visión del mundo que tienen sus lectores. El último de los estudios de esta tercera parte, ‘Nūr al-Dīn al-Rānīrī (d. 1658): Malay Texts about Jews and Christians by an Indian Muslim’ (pp. 237-253), de Karen Steenbrink, de la Universidad de Utrecht, da cuenta de la vida y obra de este autor, así como de algunas de sus obras. En él, Steenbrink comenta varios aspectos importantes que aparecen en la obra del mencionado autor y, sobretodo, en su obra *Tibyān fī ma’rifat al-adyān*, su único trabajo con un claro centro en las religiones judías y cristianas. Mediante ejemplos sacados de esta obra, la autora ofrece diversas aclaraciones acerca del nombre de Ezra, de la validez de la religión judía tras la revelación del islam, de la diferencia entre Ezra, Jesús y ‘Alī, de la división entre los melkitas, los nestorianos y los jacobitas y la restitución de la historia de Jesús de la Torah y, por último, del papel de María, madre de Jesús, hija de Ḥabība.

Finalmente, a estas tres partes dedicadas a cada una de las religiones, hay que añadir un último apartado de este volumen titulado ‘The Three Religions’ (pp.257-285), en el que Marcel Poorthius realiza una comparación entre las tres religiones y los tres anillos en su estudio ‘The Three Rings: Between Exclusivity and Tolerance’, que da título al volumen. En contraposición con las otras partes, Poorthius no se decanta por ninguna de las religiones anteriores, sino que equipara la existencia de estas tres creencias con la historia de los tres anillos, perteneciente al *Decamerón* de Boccaccio (1353). Dicha historia reconoce la tendencia exclusivista presente en cada una de las religiones monoteístas, incluyendo el judaísmo y, al mismo tiempo, mitiga su rigurosidad mediante esta escatológica perspectiva divina. Asimismo, establece cierta comparación entre las tres religiones y diversas obras tales como el poema francés *Li dis dou vrai aniel*, las historias recogidas con el nombre de *Gesta Romanorum*, que cuenta la historia de tres amigos en una peregrinación, la obra de Petrus Alphonsi *Disciplina Clericalis*, la obra *De tribus impostoribus*, la obra

de Ibn Verga *Shebet Yehudah*, la obra de Abraham Abulafia *Hidden Pearl* y la obra *Timothy's Apology for Christianity*, todas ellas con un mismo denominador común: el concepto de tolerancia enraizado en la perspectiva religiosa y la idea de una única verdad por encima de las demás.

Estamos ante una obra bien estructurada y definida, que ofrece a los lectores una amplia valoración de autores y textos medievales, tanto orientales como occidentales. Dirigida especialmente a eruditos y especialistas en la religión judía, cristiana o islámica, los editores, basándose en la famosa parábola de los tres anillos, han acertado plenamente con esta edición que muestra cómo, mediante esta paradoja, sólo una de las tres religiones está únicamente en posesión del verdadero anillo, en detrimento de las otras dos. Sin embargo, el conocimiento compartido de las diferentes tradiciones religiosas, tal y como queda patente en algunos de estos textos, puede dar algunas sorpresas al lector.

MAGDALENA LÓPEZ PÉREZ  
Universidad de Córdoba

SAMIR, Samir Khalil, S.J., *Abū Qurrah. Vida, bibliografía y obras.*

Traducción del árabe Juan P. Monferrer Sala. «*Studia Semitica. Series Minor*» 1 (Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2005), 120 pp. ISBN: 84-7801-750-X

Con entusiasmo hay que recibir la noticia de la aparición de la *Series Minor* de la colección «*Studia Semitica*», la cual, en palabras del profesor Samir, autor del estudio sobre Abū Qurrah con el que se inicia dicha serie, “es el primer esfuerzo con el que pretendemos abrir un canal de difusión permanente con el lector, tanto con textos de estudio como con obras clásicas de la producción cristiana oriental” (p.8). Una pretensión que lo es de contribuir a la propagación del conocimiento del legado de la cristiandad oriental, y que se une al que el mismo profesor Samir ha ido realizando a lo largo de los años desde el CEDRAC. Se consolida así la cooperación entre este centro y la Universidad de Córdoba, que tiene como un eslabón imprescindible también la publicación de la revista en la que publicamos esta reseña.

Como el mismo Profesor Samir apuntaba también, nadie mejor que el Profesor Monferrer Sala para la traducción al castellano de este trabajo –Abū Qurrah. Vida, bibliografía y obras– que vio la luz en su origen hace ya algunos años, y que se centra en el primer autor cristiano parte de cuya producción se escribió en árabe. Esta